

Glosario bilingüe francés-español de abreviaciones, acrónimos y siglas médicas

Carmen Expósito Castro

Resumen: El uso de abreviaturas en el lenguaje biosanitario es un recurso entre los profesionales médicos tanto en el discurso escrito como en el discurso oral. En el ejercicio de la traducción médica, uno de los aspectos que pueden suponer una dificultad es la interpretación o equivalencia de las siglas y acrónimos empleados en las distintas especialidades del ámbito de la medicina. En muchos casos, la polisemia de las siglas hace que se pierda la univocidad del lenguaje científico-técnico y es necesario acudir al contexto. Conscientes de la falta de recursos en este ámbito en la combinación francés-español, con este estudio queremos aportar un recurso bilingüe francés-español formado por cuatro glosarios de siglas médicas francesas que sirva de documentación en traducción médica.

Palabras clave: abreviaturas, acrónimos, lenguaje médico francés-español, polisemia médica, siglas francesas, traducción médica.

French medical initialisms and their translation into Spanish.

Abstract: Abbreviations are frequently used by medical professionals in both written and oral discourse. In medical translation, it can be a very challenging task to interpret or find the precise equivalent of initialisms and acronyms employed in the various specialties of the field. These initialisms are often polysemous and can lead to ambiguity in scientific and technical language, thus making it necessary to resort to the context to understand the exact meaning of the abbreviation. Aware of the lack of resources in the French-Spanish language combination in the field of medicine, this study presents four glossaries of French medical initialisms accompanied by their proposed equivalents in Spanish. The aim is to provide a documentation tool for use in medical translation.

Keywords: abbreviations, acronyms, French initialisms, French-Spanish medical language, medical polysemy, medical translation

Panace@ 2019; XX (49): 3-19

Recibido: 20.III.2019. Aceptado: 24.IV.2019.

1. Introducción

En el ejercicio de la traducción médica, uno de los aspectos que pueden suponer una dificultad es la interpretación o equivalencia de las siglas utilizadas por los profesionales de las distintas especialidades del ámbito de la medicina. Una de las características del lenguaje científico-técnico, dentro del que se sitúa el lenguaje médico, es la univocidad de su terminología. En el caso de las abreviaciones y, específicamente, de las siglas y acrónimos, esa univocidad se pierde debido a la polisemia existente en el caso de muchas de esas siglas, por lo que se hace necesario acudir al contexto para entender y traducir correctamente. En el caso de este tipo de traducción, la polisemia puede darse de forma intralingüística o interlingüística; esto supondría una posible trampa para el traductor y, como muy bien afirma Martínez de Sousa (2004: 150), «una traducción presentará tantas más trampas o dificultades cuanto menos sólidos sean nuestros conocimientos a la hora de afrontar el traslado de una lengua a otra».

Según expone Vázquez y Del Árbol (2016: 87), «el médico suele recurrir a estrategias lingüísticas de reducción léxica —o abreviación, como la siglación, la apócope y los acrónimos— en sus escritos destinados al uso particular, al paciente o a otros especialistas». Esos textos en muchos casos son objeto de traducción. Nos centraremos aquí en la traducción de siglas en la direccionalidad francés-español, ya que partimos de la base de que no existen muchos recursos bilingües en este par de idiomas, y haremos una primera propuesta de glosario francés-español. Jammal (1999: 234) considera que «Tout jargon scientifique ou technique qui se respecte se forge ses propres abréviations. Le langage médical n'échappe pas à la règle et cela ne facilite guère le travail du traducteur», es decir: que toda jerga científica o técnica crea sus propias abreviaciones, y el lenguaje médico no es una excepción, lo que dificulta la tarea del traductor, ya que, en la mayoría de los casos, las abreviaciones no son las mismas en las distintas lenguas, lo que también ocurre entre el francés y el español.

Nos atrevemos a afirmar que, dentro del amplio ámbito de la medicina, el número posible de siglas, acrónimos y abreviaturas puede llegar a ser ilimitado y depende de las lenguas, de los profesionales y de las propias especialidades médicas. No podemos negar, igualmente, que pueden ser un obstáculo en la comprensión de un texto médico tanto para los profesionales como para los traductores. El inglés es la lengua más utilizada, pero tanto el español como el francés utilizan sus propias siglas, por lo que el traductor debe ser conocedor de sus significados respectivos.

* Universidad de Córdoba (España). Dirección para correspondencia: lr1excac@uco.es.

Pretendemos que el glosario bilingüe resultante de esta investigación ofrezca una ayuda terminológica a profesionales médicos, estudiantado y especialmente traductores e intérpretes del ámbito sanitario.

2. Las abreviaciones en el lenguaje escrito científico-técnico

Muchos autores (Cabré, 1993; Monin, 1993; Martínez de Sousa, 2004; Giraldo, 2010, 2012; Aleixandre-Benavent *et al.*, 2015) han propuesto definiciones para los distintos recursos de reducción lingüística: siglación, sigla, acrónimo, sigla mixta, cruces, siglónimos...

Partamos del término *abreviación*, en el que se incluyen todas las distintas posibilidades de reducción léxica: abreviatura, abreviamento o acortamiento, símbolos, siglas y acrónimos, puesto que tal y como lo define el *Diccionario de la Lengua Española*, la abreviación es el procedimiento de reducción de una palabra o de una expresión compleja mediante la supresión de determinadas letras o sílabas. Basándonos en Martínez de Sousa (2004), la abreviatura es la reducción de una palabra o de un grupo de palabras obtenida al suprimir letras finales o centrales, y va cerrada, generalmente, con un punto. La abreviatura de *doctor*, por ejemplo, es «Dr.» en masculino y «Dra.» o «Dr.^a» en femenino. El abreviamento o acortamiento fonético consiste en cortar la palabra, reduciéndola a su primera parte; por ejemplo: «eco» por ecografía. Los símbolos tienen que ver con el sistema internacional (SI), un sistema homogéneo para las lenguas que no debería suponer problema en traducción. En el lenguaje escrito de las ciencias biomédicas es habitual el uso de todas esas abreviaciones, a excepción de los abreviamentos o acortamientos, que son más utilizados en el lenguaje oral.

Vamos a detenernos un poco más en los conceptos de sigla y acrónimo. Consideramos que el listado que vamos a analizar y a traducir se enmarca dentro de estos dos tipos de reducción léxica. La sigla es una forma de abreviación cuya formación está compuesta por las iniciales de unidades léxicas, que deben escribirse con mayúsculas y sin puntos ni espacios. Por otro lado, Giraldo (2012: 509) considera sigla «toda unidad de reducción formada por caracteres alfanuméricos procedentes de una unidad léxica de estructura sintagmática. Una sigla forma una secuencia cuya pronunciación puede ser alfabética, silábica o ambas; ej.: PCR, TS, TEP, Grb2». Y las divide en siglas propias y siglas mixtas; las primeras corresponden a la definición aportada más arriba y las segundas son las unidades de reducción en las que se han utilizado caracteres secundarios (letras no iniciales de la unidad léxica, cifras, símbolos) o en las que se han omitido partes fundamentales de la forma desarrollada, también denominadas siglas impropias o sigloides. A su vez, Giraldo (*ídem*: 510) divide las siglas mixtas en tres tipos: siglas mixtas típicas, acrónimos y cruces. De esta nueva clasificación nos interesa el acrónimo, que, desde nuestro punto de vista, no tiene una definición consensuada por los autores; en unos casos se entiende como la palabra (común o propia) formada por extremos de otras palabras que forman un enunciado, en otros

casos se confunde el acrónimo con el siglónimo, cuando la sigla ha pasado a formar parte del lenguaje común y se ha convertido en un sustantivo, o también se consideran acrónimos las unidades formadas por varios grupos de letras de los elementos de la forma desarrollada, con pronunciación silábica.

Para nuestro objetivo de elaboración del glosario, vamos a considerar sigla en su sentido más amplio, en el que, como hemos visto, caben distintos tipos de reducción léxica.

A pesar de la justificación del uso de las siglas en estos lenguajes, puesto que sirven en muchos casos para ahorrar tiempo y espacio, no siempre todas resultan transparentes; su abuso ha creado un neologismo: siglomanía (Navarro, 2018) o *siglomanie* (Jammal, 1999). Navarro considera que el abuso de siglas supone una falta de comunicación, y Jammal, por su parte, considera que, ante sintagmas extremadamente largos, es legítimo recurrir a su reducción léxica, pero recalca la exigencia de utilizar el término completo la primera vez, seguido de su sigla, que, a partir de ese momento, podrá utilizarse de forma aislada, recomendación también aportada por Martínez de Sousa (2004).

Para el glosario que presentamos, hemos recopilado el listado de siglas del diccionario de la página francesa www.remede.org, especializada en el sector biosanitario. El listado se compone de 285 siglas médicas francesas. Lo hemos dividido en cuatro grupos, en función de las características de las siglas y su equivalencia y traducción al español. Para la propuesta de traducción en español, hemos consultado dos fuentes principales: el Diccionario de siglas médicas de Javier Yetano Laguna y Vicent Alberola Cuñat, también disponible en Internet dentro de la página de la SEDOM (Sociedad Española de Documentación Médica) y el *Repertorio de siglas, acrónimos, abreviaturas y símbolos utilizados en los textos médicos en español* (2.^a edición) de Fernando A. Navarro. El análisis posterior de los cuatro glosarios francés-español ha permitido extraer una serie de conclusiones respecto al comportamiento de las siglas médicas en este par de lenguas.

3. Glosarios francés-español

En función de las características de las siglas y su equivalencia en español, hemos dividido las 285 siglas en cuatro grupos, I, II, III y IV. El grupo I está formado por un listado de siglas francesas que coinciden exactamente en español, tanto en número de acepciones como en significado. Consideramos que este grupo es el que menos dificultad plantea en la traducción, por la coincidencia entre las siglas en ambas lenguas. El grupo II está formado por el listado de siglas que no existen de forma idéntica en español y para las que hemos aportado la traducción correspondiente al desarrollo de la sigla francesa y, en su caso, la sigla utilizada en español. El grupo III está formado por el listado de siglas que, a pesar de existir en español con la misma forma, no coinciden en su significado con el desarrollo de la sigla francesa; por último, el grupo IV, y más numeroso, está formado por el listado de siglas de nuestro corpus que existen en español y solo coinciden con la sigla francesa en una acep-



Réquiem 2, grafito sobre papel (2016)

ción. Este último grupo es el mayor ejemplo de polisemia de las siglas.

3.1. Glosario de siglas equivalentes en francés y en español

En los casos en los que en español existe otra sigla sinónima, la hemos añadido entre paréntesis y la hemos desarrollado cuando hemos considerado que eran siglas menos frecuentes en su uso.

3.2. Glosario de siglas francesas sin equivalente exacto de sigla en español

En muchos de los términos de este listado, la falta de coincidencia entre siglas no se explica por la falta de uso en la lengua meta, sino que se debe a la diferencia en la escritura inicial en sustantivos o adjetivos de la forma desarrollada en francés y español, lo que supone una formación de siglas distintas. En estos casos, al no tener la sigla francesa una correspondencia exacta en español, hemos reflejado con un guion esa inexistencia y hemos aportado entre paréntesis la traducción seguida de la sigla utilizada en español, en caso de existir.

TABLA 1. Siglas con idéntica equivalencia en francés y español

Sigla	Francés	Español
ABO	Groupes sanguins ABO	Sistema de grupos sanguíneos ABO
ACh	Acétylcholine	<i>Acetylcholine</i> (acetilcolina)
ACTH	<i>Adrenocorticotropic hormone</i> (Corticotropine, hormone corticotrope hypophysaire)	<i>Adrenocorticotropic hormone</i> (Corticotropina, hormona adrenocorticotropa) (ACTN – Adrenocorticotropina; HACT –Hormona adrenocorticotropa)
ADN	Acide désoxyribonucléique	Ácido desoxirribonucleico
AGL	Acides gras libres	Ácidos grasos libres
AHAI	Anémie hémolytique auto-immune	Anemia hemolítica autoinmune
AIDS	SIDA	<i>Acquired immunodeficiency syndrome</i> (Síndrome de inmunodeficiencia adquirida o SIDA)
APUD	Groupe de cellules captant et décarboxylant des précurseurs d'amines (<i>Amine precursor uptake and decarboxylation</i>)	<i>Amine precursor uptake and decarboxilation</i> (Captación y descarboxilación de los precursores aminados)
ARN	Acide ribonucléique	Ácido ribonucleico
ARNm	ARN messenger	ARN mensajero
ASAT	Aspartate aminotransférase	Aspartato aminotransferasa
ASLO	Antistreptolysine O	Antiestreptolisina O
ATPS	Ambient Temperature Pressure and Saturation	<i>Ambient temperature, pressure, saturated with vapor</i> Indica que un volumen de gas es saturado con vapor de agua a temperatura y presión ambientales.
AVCH	AVC hémorragique	Accidente vascular cerebral hemorrágico (ACVH – Accidente cerebrovascular hemorrágico)
AVCI	AVC ischémique	Accidente vascular cerebral isquémico (ACVI – Accidente cerebrovascular isquémico)
AVf aVL aVr	Dérivations électrographiques unipolaires	<i>Augmented voltage foot</i> (Voltaje incrementado en pie) <i>Augmented voltage left</i> (Voltaje incrementado en brazo izquierdo) <i>Augmented voltage right</i> (Voltaje incrementado en brazo derecho) Derivaciones del ECG de pierna, brazo izquierdo y derecho
AVK	Antivitamine K	Antivitamina/Antagonista de la vitamina K
BAT	Biopsie de l'artère temporale	Biopsia de la arteria temporal

TABLA 1. Siglas con idéntica equivalencia en francés y español

Sigla	Francés	Español
BCPIA	Ballonnet de contrepulsion intra-aortique	Balón de contrapulsación intraaórtico
BDA	Bouffée délirante aiguë	<i>Bouffée</i> delirante aguda (Psicosis aguda)
CPK	Créatine phosphokinase	<i>Creatine phosphokinase</i> (Creatina fosfocinasa)
CXR	<i>Chest X-ray</i> (= RXP)	<i>Chest X-Ray</i> (Radiografía de tórax)
DPPNI	Décollement prématuré du placenta normalement inséré	Desprendimiento precoz de la placenta normalmente inserta
ELISA	<i>Enzyme-linked immunosorbent assay</i> (Dosage d'immunoabsorption par enzyme liée)	<i>Enzyme-linked immunosorbent assay</i> (Análisis de inmunoabsorción ligada a las enzimas) Es un radioinmunoanálisis.
GIU	Grossesse intra-utérine	Gestación intrauterina (EIU – Embarazo intrauterino)
GNMP	Glomérulonéphrite membrano-proliférative	Glomerulonefritis membranoproliferativa
HBPM	Héparine de bas poids moléculaire	Heparina de bajo peso molecular (HBMM –Heparina de baja masa molecular; HBP – Heparina de bajo peso; HEMM –Heparina de escasa masa molecular; HEPM –Heparina de escaso peso molecular; HF –Heparina fraccionada)
HELLP	Hemolysis + elevated liver enzymes + low platelets (Syndrome d'hémolyse-hépatocytolyse-thrombopénie)	<i>Hemolysis, elevated liver-enzyme and low platelet syndrome</i> (Síndrome con hemólisis, elevación de enzimas hepáticas y descenso de las plaquetas)
HGPO	Hyperglycémie provoquée par voie orale	Hiperglucemia provocada por vía oral
HHV	Human herpesvirus	<i>Human herpes virus</i> (Virus del herpes humano – VHH)
HPO	Cf HGPO	-
IFN	Interféron	Interferón
IGF	Insulin-like growth factor	<i>Insulin-like growth factor</i> (Factor de crecimiento insulínico)
IL-6	Interleukine 6	Interleucina-6
LMNH	Lymphome malin non-hodgkinien	Linfomas malignos no hodgkinianos
LNH	Lymphome non-hodgkinien	Linfoma no Hodgkin
MFIU	Mort foetale in utero	Muerte fetal intrauterina (o <i>in utero</i>) (MFU –Muerte fetal uterina; MIU –Muerte intrauterina; MIUF –Muerte intrauterina del feto)
NK	<i>Natural killer</i> (Lymphocyte tueur naturel)	<i>Natural killer</i> (Célula natural agresora)

TABLA 1. Siglas con idéntica equivalencia en francés y español

Sigla	Francés	Español
NLPC	Néphrolithotomie percutanée	Nefrolitotomía (o nefrolitotricia) percutánea (NLP)
NYHA	<i>New-York Heart Association</i> Critères de la NYHA dans l'insuffisance cardiaque	<i>New York Heart Association</i> (Asociación del Corazón de Nueva York)
PDGF	<i>Platelet-derived growth factor</i> (Facteur de croissance des plaquettes)	<i>Platelet-derived growth factor</i> (Factor de crecimiento derivado de las plaquetas)
RCIU	Retard de croissance intra-utérin	Retraso del crecimiento intrauterino
RIVA	Rythme idio-ventriculaire accéléré	Ritmo idioventricular acelerado
RPCA	Résistance à la protéine C activée	Resistencia a la proteína C activada
TCK	Temps de céphaline kaolin	Tiempo de coagulación con kaolín (TCC)
THS	Traitement hormonal substitutif	Terapia hormonal sustitutiva
UGD	Ulcère gastroduodénal	Úlcera gastroduodenal
VBEH	Voies biliaires extra-hépatiques	Vía biliar extrahepática
VBIH	Voies biliaires intra-hépatiques	Vías biliares intrahepáticas (VBI)
VZV	<i>Varicella-zoster virus</i> (virus varicelle-zona)	<i>Varicella-zoster virus</i> (Virus de la varicela zoster)

3.3. Glosario de siglas francesas que coinciden en español pero con significado distinto

A diferencia de la tabla anterior, en esta tercera, como indicamos, la sigla francesa sí existe en la misma forma en español pero con uno o más significados diferentes, que no aparecen en nuestro trabajo. Por ello, en este caso, hemos eliminado

el guion de la tabla anterior que marcaba la no existencia de la forma de la sigla francesa en español. Aportamos únicamente entre paréntesis la traducción del desarrollo de la sigla francesa y añadimos, en su caso, la sigla o siglas en español utilizadas.

TABLA 2. Siglas francesas sin equivalencia de sigla exacta en español

Sigla	Francés	Español
AINS	Anti-inflammatoires non stéroïdiens	- (Antiinflamatorios no esteroides/esteroideos- AINE)
AOMI	Artériopathie oblitérante des MI (Membres inférieurs)	- (Arteriopatía obliterante de los miembros/extremidades inferiores)
APGAR	American Pediatric Gross Assesment Record	- (<i>American Pediatric Gross Assesment Record</i>)
ATBG	Antibiogramme	- (Antibiograma)
ATPD	Ambient Temperature Pressure and Dryness	- (<i>Ambient Temperature Pressure and Dryness</i>)

TABLA 2. Siglas francesas sin equivalencia de sigla exacta en español

Sigla	Francés	Español
BBD	Bloc de branche droit	- (Bloqueo de rama derecha – BRD)
BBG	Bloc de branche gauche	- (Bloqueo de rama izquierda – BRI)
CMNO	Cardiomyopathie non-obstructive	- (Miocardiopatía no obstructiva)
DFTN	Défaut de fermeture du tube neural	- (Defectos de cierre del tubo neural – DCTN)
FDRCV	FDR cardio-vasculaire	- (Factor de riesgo cardiovascular – FRC/FRCV)
FIVETE	Fécondation in vitro et transfert d'embryon	- (Fecundación <i>in vitro</i> y transferencia de embriones – FIVTE; Fecundación <i>in vitro</i> y reposición de embriones – FIVRE)
ggl	Ganglion	- (Ganglio)
HBAG	Hémibloc antérieur gauche	- (Hemibloqueo anterior izquierdo – HBAI)
HBPG	Hémibloc postérieur gauche	- (Hemibloqueo posterior izquierdo – HBPI)
HSHC	Hémisuccinate d'hydrocortisone	- (Hemisuccinato de hidrocortisona)
IEPP	Immunoélectrophorèse des protéines plasmatiques	- (Inmunolectroforesis de proteínas plasmáticas)
IVSE	IV à la seringue électrique	- (Intravenosa con jeringa eléctrica)
MSN	Mort subite du nourrisson	- (Muerte súbita del lactante – MSL)
PUPH	Professeur universitaire praticien hospitalier	-
RHJ	Reflux hépato-jugulaire	- (Reflujo hepatoyugular)
RPDE	Rupture de la poche des eaux	- (Rotura de la bolsa de las aguas – RBA)
RXP	Radiographie pulmonaire	- (Radiografía pulmonar)
SEES	Sonde d'entraînement électrosystolique	- (Sonda de estimulación electrosistólica)
Sp	Spécificité	- (Especificidad–esp. / espec., específico)
TJ	Turgescence jugulaire	- (Turgencia yugular)

3.4. Glosario de siglas francesas equivalentes en una de las acepciones de la sigla en español

En la tabla 4, el número que aparece en la columna del español corresponde a la posición, en la fuente utilizada, de la acepción de la sigla española que coincide con el significado en francés.

4. Conclusiones

Una vez elaborados los glosarios y después de la investigación llevada a cabo, se pueden sacar una serie de conclusiones referidas al uso de las abreviaciones en francés y en español. Se puede afirmar en un primer momento que, en general, el uso de siglas médicas en francés y en español es muy parecido, lo que demuestra que los orígenes clásicos de estas dos lenguas,

TABLA 3. Siglas sin equivalencia en español para el significado francés

Sigla	Francés	Español
AMG	Assistance médicale gratuite	(Asistencia médica gratuita)
AMM	Autorisation de mise sur le marché	(Autorización de comercialización)
AUS	Azote uréique sanguin	(Nitrógeno ureico en sangre– BUN: <i>Blood urea nitrogen</i>)
AVP	Accident de la voie publique	(Accidente en la vía pública)
BID	Bloc incomplet droit	(Bloqueo incompleto de la rama derecha [del haz de His]– BIRD)
BIG	Bloc incomplet gauche	(Bloqueo incompleto de la rama izquierda– BIRI)
BM	Biopsie médullaire	(Biopsia de médula ósea)
CMO	Cardiomyopathie obstructive	(Miocardiopatía obstructiva)
CUP	Concentré d'unités plaquettaires	(Concentrado de plaquetas)
DDR	Date des dernières règles	(Fecha de la última regla/menstruación– FUR/FUM)
DMP	Dysmyélopoïèse	(Dismielopoyesis)
EIG	Espace intercostal G	(Espacio intercostal izquierdo– EII/EICI)
FD	Facteur déclenchant	(Factor desencadenante)
FDR	Facteur de risque	(Factor de riesgo)
FF	Facteur favorisant	(Factor favorecedor)
HAG	Hypertrophie atriale G	(Hipertrofia auricular izquierda– HAI; Agrandamiento auricular izquierdo– AAI; Crecimiento auricular izquierdo– CAI)
HDM	Histoire de la maladie	(Historia de la enfermedad)
HLM	Hématies-leucocytes/minutes (=compte d'Addis)	(Recuento de Addis)
HM	Hépatomégalie	(Hepatomegalia)
HSM	Hépatosplénomégalie	(Hepatoesplenomegalia)
HVG	Hypertrophie ventriculaire G	(Hipertrofia ventricular izquierda o del ventrículo izquierdo– HVI; Agrandamiento ventricular izquierdo– AVI; Crecimiento ventricular izquierdo– CVI)
IDM	Infarctus du myocarde	(Infarto de miocardio– IM)
IHC	Insuffisance hépato-cellulaire	(Insuficiencia hepática– IH)

TABLA 3. Siglas sin equivalencia en español para el significado francés

Sigla	Francés	Español
IIA	Invagination intestinale aiguë	(Invaginación intestinal aguda)
ISL	Insuffisance surrénalienne lente	(Insuficiencia suprarrenal lenta)
KT	Cathéter, cathétérisme	(Catéter, cateterismo)
MDS	Myélodysplasie	(Mielodisplasia o Síndrome mielodisplásico – SMD)
MAP	Menace d'accouchement prématuré	(Amenaza de parto prematuro)
MGT	Maladie gestationnelle trophoblastique	(Enfermedad trofoblástica gestacional– ETG; Enfermedad gestacional trofoblástica– EGT)
MIG	Membre inférieur G Mammaire interne G	(Miembro inferior izquierdo MII; Extremidad inferior izquierda– EII) (Mamaria interna izquierda– MII)
MMH	Maladie des membranes hyalines	(Enfermedad de las membranas hialinas – EMH)
MSG	Membre supérieur G	(Miembro superior izquierdo MSI; Extremidad superior izquierda– ESI)
MST	Maladie sexuellement transmissible	(Enfermedad sexualmente transmisible– EST)
MTS	Maladie à transmission sexuelle	(Enfermedad(es) de transmisión sexual– ETS)
NFS	Numération formule sanguine	(Numeración de fórmula sanguínea)
OAP	Oedème aigu pulmonaire	(Edema agudo de pulmón– EAP); Edema pulmonar agudo– EPA)
OMI	Oedème des membres inférieurs	(Edema de los miembros -o extremidades- inferiores)
PDE	Poche des eaux	(Bolsa de las aguas)
PNB	Polynucléaires basophiles	(Polinucleares basófilos)
PNE	Polynucléaires éosinophiles	(Polinucleares eosinófilos)
PNN	Polynucléaires neutrophiles	(Polinucleares neutrófilos)
PNO	Pneumothorax	(Neumotórax– NT/NTX)
PO	Périmètre ombilical	(Perímetro umbilical)
PS	Ponction sternale	(Punción esternal)
PSF	Ponction de sang foetal	(Punción de sangre fetal)
PVA	Prothèse valvulaire aortique	(Prótesis valvular aórtica)

TABLA 3. Siglas sin equivalencia en español para el significado francés

Sigla	Francés	Español
PVM	Prothèse valvulaire mitrale	(Prótesis valvular mitral)
RA	Rétrécissement aortique	(Estrechamiento aórtico)
RAC	Rétrécissement aortique calcifié Recherche d'anomalie chromosomique	(Calcificación aórtica; Estenosis aórtica calcificada- EAC) (Búsqueda de anomalía cromosómica)
RCF	Rythme cardiaque foetal	(Ritmo cardíaco fetal)
RGO	Reflux gastro-oesophagien	(Reflujo gastroesofágico- RGE)
RM	Rétrécissement mitral	(Estenosis mitral)
RP	Radiographie pulmonaire	(Radiografía pulmonar)
SEP	Sclérose en plaque	(Esclerosis en placas - EP)
SLA	Sclérose latérale amyotrophique	(Esclerosis lateral amiotrófica - ELA; Esclerosis amiotrófica lateral- EAL)
SM	Splénomégalie	(Esplenomegalia - EM/EMG)
SOS	Système orthosympathique	(Sistema ortosimpático)
SPS	Système parasympathique	(Sistema parasimpático)
TA	Tentative d'autolyse	(Tentativa de autólisis)
TAR	Traitement antireflux	(Tratamiento antirreflujo)
TRT	Traitement	(Tratamiento - Trto./Tto.)
UP	Unité plaquettaire	(Unidad plaquetaria o de plaquetas)

así como el uso del inglés como *lingua franca*, hacen que la formación de las abreviaciones tenga una base común. También en términos generales, cabe destacar que en español son mucho más comunes la polisemia y la sinonimia en las siglas médicas, lo que puede ser fuente de dificultades a la hora de traducir. En el caso del francés, la polisemia se presenta en casos muy limitados. Esa mayor frecuencia de términos polisémicos aparece especialmente en las tablas III y IV. En estos casos, el traductor deberá prestar mucha atención al contexto en el que se encuentra cada sigla porque la cercanía de algunos términos polisémicos podría provocar problemas de sentido más graves. Es importante que el traductor se aleje de la influencia que, en muchos casos, podrá ejercer la sigla francesa en el momento de proponer una traducción o sigla equivalente en nuestro idioma.

En cuanto a la formación de las propias siglas y acrónimos franceses, podemos destacar que hay términos que se forman según criterios diferentes a los enunciados por los autores:

1. ggl (ganglio), a diferencia del resto, se forma en minúscula y con las iniciales de las sílabas;
2. AINS y ATBG se forman a partir de antiinflamatorios no esteroides y antibiograma respectivamente. Sin embargo, en el primer caso, la A engloba el prefijo anti- y, en el segundo caso, este mismo prefijo se refleja con AT;
3. No hay cohesión en la formación para mayúsculas y minúsculas (Ac: anticuerpo, Ag/AG: antígeno).

Por otro lado, hemos extraído las cuatro abreviaturas que aparecen en las tablas cuya reducción no sigue las mismas normas que en español:

1. So: spécificité, en ES esp./espec.: especificidad/específico;
2. Se: sensibilité, en ES coincide Se: sensibilidad;
3. ATCD: antécédents, en ES antec.: antecedentes;
4. TRT: traitement, en ES Trto./Tto.: tratamiento.

TABLA 4. Siglas con al menos una de las acepciones en español equivalente al francés

Sigla	Francés	Español
AA	Acide aminé	1. Aminoácido
AAA	Anévrisme de l'aorte abdominale	2. Aneurisma de aorta abdominal
Ac	Anticorps	6. Anticuerpo (A, AC)
ACC	Anticoagulant circulant	5. Anticoagulantes circulantes
ACE	Antigène carcino-embryonnaire	3. Antígeno carcinoembrionario
ADH	Hormone antidiurétique, vasopressine	2. <i>Antidiuretic hormone</i> (Hormona antidiurética o vasopresina)
ADP	Adénosine diphosphate, adénopathie	2. <i>Adenosine diphosphate</i> (Difosfato de adenosina-adenosín difosfato)
AFP	Alpha-foetoprotéine	2. Alfafetoproteína
Ag	Antigène	4. Antígeno (A, ATG)
AG	Antigène Acide gras Anesthésie générale	- (Antígeno) 1. Ácidos grasos 4. Anestesia general
AGNE	Acide gras libre non estérifié	2. Ácidos grasos no esterificados
AL	Anesthésie locale	4. Anestesia local
ALR	Anesthésie loco-régionale	2. Anestesia locorregional
AMP	Adénosine-5-monophosphate, Assistance médicale à la procréation	1. <i>Adenosine monophosphate</i> (Monofosfato de adenosina) - (Asistencia médica para la procreación)
AMPc	AMP cyclique	1. <i>Cyclic Adenosine monophosphate</i> (Monofosfato de adenosina cíclico)
AP	Artère pulmonaire	7. Arteria pulmonar
AT	Accouchement à terme Antithrombine Accident du travail	- (Parto a término) 3. Antitrombina 1. Accidente de trabajo
ATCD	Antécédents	2. Antecedentes (antec.)
ATL	Angioplastie transluminale	4. Angioplastia transluminal
ATP	Adénosine triphosphate	2. <i>Adenosine triphosphate</i> (Trifosfato de adenosina)
ATS	Antithyroïdiens de synthèse	1. Antitiroideos de síntesis
AV	Auriculo-ventriculaire	7. Auriculoventricular

TABLA 4. Siglas con al menos una de las acepciones en español equivalente al francés

Sigla	Francés	Español
AVC	Accident vasculaire cérébral	1. Accidente vascular cerebral
BAV	Bloc atrio-ventriculaire	2. Bloqueo auriculoventricular
BIP	Diamètre bipariétal	4. Diámetro biparietal
BJ	Protéinurie de Bence-Jones	1. Bence Jones
BOM	Biopsie ostéo-médullaire	1. Biopsia osteomedular
CG	Culot globulaire	26. Concentrado globular (CH)
CIA	Communication interauriculaire	13. Comunicación interauricular Es una cardiopatía congénita.
CIC	Complexe immun circulant	31. Complejos inmunitarios circulantes (ICC)
CIV	Communication interventriculaire	1. Comunicación interventricular
CIVD	Coagulation intra-vasculaire disséminée	1. Coagulación intravascular diseminada (CID)
CMD	Cardiomyopathie dilatée	1. Cardiomiopatía dilatada (MCD)
CMH	Complexe majeur d'histocompatibilité Cardiomyopathie hypertensive	12. Complejo mayor de histocompatibilidad (CPH) -(Cardiomiopatía hipertensiva)
CMV	Cyto-mégalo virus	4. Citomegalovirus; citomegalovirus; citomegalovírico (VCM – virus citomegálico)
CPC	Coeur pulmonaire chronique Cavité pyélo-calicielle	1. <i>Cor pulmonale crónica</i> 2. Corazón pulmonar crónico - (Cavidad pielocalicial)
CRP	<i>C-reactive protein</i>	13. Proteína C-reactiva [del ingl. <i>C-reactive protein</i>] (PCR)
CT	Cholestérol	44. Colesterol total
CTG	Cardiotocogramme	4. Cardiotocografía
CU	Contraction utérine	12. Contracción uterina
DD	D-dimères Diagnostic différentiel	1. Dímero D 3. Diagnóstico diferencial
EBV	<i>Epstein-Barr virus</i>	5. Virus de Epstein-Barr [del ingl. <i>Epstein-Barr virus</i>] (VEB)
ECG	Electrocardiogramme	1. Electrocardiograma
EI	Endocardite infectieuse	1. Endocarditis infecciosa
EID	Espace intercostal D	2. Espacio intercostal derecho

TABLA 4. Siglas con al menos una de las acepciones en español equivalente al francés

Sigla	Francés	Español
EP	Embolie pulmonaire	1. Embolia pulmonar
EPP	Electrophorèse des protéines plasmatiques	4. Electroforesis de (las) proteínas plasmáticas (EFPP)
EPU	Electrophorèse des protéines urinaires	2. Electroforesis de (las) proteínas urinarias (EFPU)
ESA	Extra-systole auriculaire	4. Extrasístole auricular
ESV	Extra-systole ventriculaire	2. Extrasístole ventricular
FC	Fréquence cardiaque	2. Frecuencia cardíaca
FIV	Fécondation in vitro	2. Fertilización <i>in vitro</i>
GEM	Glomérulo-néphrite extra-membraneuse	4. Glomerulonefritis extramembranosa (o extramembranaria) (GNEM)
GEU	Grossesse extra-utérine	2. Gestación extrauterina (EEU)
GMC	Gammopathie monoclonale	2. Gammapatía monoclonal (GM)
GMP	Guanosine monophosphate	2. <i>Guanosine monophosphate</i> (Monofosfato de guanosina)
GNA	Glomérulo-néphrite aiguë	4. Glomerulonefritis aguda (GA)
HAD	Hospitalisation à domicile Hypertrophie atriale D	4. Hospitalización a domicilio (HD) 11. Hipertrofia auricular derecha (AAD – Agrandamiento auricular derecho; CAD – Crecimiento auricular derecho)
HD	Hémorragie digestive Hémodynamique	5. Hemorragia digestiva 4. Hemodinámica
HH	Hernie hiatale	3. Hernia de hiato
HI	Hernie inguinale	1. Hernia inguinal
HIV	Human immunodeficiency virus (US = IVH) Hémorragie intraventriculaire	5. <i>Human immunodeficiency virus</i> (Virus de la inmunodeficiencia humana- VIH) 1. Hemorragia intraventricular
HLA	<i>Human leucocyte antigen</i> (antigène de leucocyte humain)	3. <i>Human leucocyte antigens</i> (Antígenos leucocitarios humanos)
HNF	Héparine non fractionnée	1. Heparina no fraccionada
HRP	Hématome rétroplacentaire	6. Hemorragia retroplacentaria
HSF	Hyalinose segmentaire & focale	3. Hialinosis segmentaria y focal
HTP	Hypertension portale	1. Hipertensión portal

TABLA 4. Siglas con al menos una de las acepciones en español equivalente al francés

Sigla	Francés	Español
HVD	Hypertrophie ventriculaire D	2. Hipertrofia ventricular derecha
IA	Insuffisance aortique	4. Insuficiencia aórtica
IEC	Inhibiteur de l'enzyme de conversion (de l'angiotensine I)	6. Inhibidor(es) de la enzima convertidora (o de conversión) (IECA)
IFD	Immunofluorescence directe	1. Inmunofluorescencia directa
IFI	Immunofluorescence indirecte	2. Inmunofluorescencia indirecta
IM	Insuffisance mitrale	2. Insuficiencia mitral
IRA	Insuffisance rénale aiguë Insuffisance respiratoire aiguë	4. Insuficiencia renal aguda 3. Insuficiencia respiratoria aguda
IRC	Insuffisance rénale chronique Insuffisance respiratoire chronique	6. Insuficiencia renal crónica (FRC – Fallo renal crónico) 7. Insuficiencia respiratoria crónica (FRC –fallo respiratorio crónico; IPC –insuficiencia pulmonar crónica)
IRF	Insuffisance rénale fonctionnelle	8. Insuficiencia renal funcional (FRF – Fracaso renal funcional)
IRM	Imagerie par résonance magnétique	1. Imágenes por resonancia magnética (RMN)
ISA	Insuffisance surrénalienne aiguë	11. Insuficiencia suprarrenal aguda (ISRA)
IST	Infections sexuellement transmissibles	2. Infección sexualmente transmisible (ITS – Infecciones de transmisión sexual)
IV	Intraveineuse	19. Intravenoso (i.v.)
LA	Liquide amniotique	3. Líquido amniótico
LAL	Leucémie aiguë lymphoïde	4. Leucemia aguda linfoblástica (LLA)
LAM	Leucémie aiguë myéloïde	2. Leucemia aguda mieloblástica
LCC	Longueur crânio-caudale	2. Longitud craneocaudal
LCR	Liquide céphalo-rachidien	2. Líquido cefalorraquídeo
LEC	Liquide extra-cellulaire Lithotritie extracorporelle	1. Líquido extracelular 9. Litotricia extracorpórea (o extracorporal) (LEOC)
LF	Longueur fémorale	3. Longitud femoral
LLC	Leucémie lymphoïde chronique	2. Leucemia linfoblástica (o linfoide) crónica
LMC	Leucémie myéloïde chronique	4. Leucemia mieloide crónica

TABLA 4. Siglas con al menos una de las acepciones en español equivalente al francés

Sigla	Francés	Español
LPV	Leucomalacie périventriculaire	1. Leucomalacia periventricular
MAF	Mouvements actifs foetaux	10. Movimientos activos fetales (MFA)
MCE	Massage cardiaque externe	2. Masaje cardíaco externo
MDH	Maladie de Hodgkin	11. Enfermedad de Hodgkin (LH)
MID	Membre inférieur D Mammaire interne D	9. Miembro inferior derecho (EID) 1. Mamaria interna derecha (arteria) (AMID)
MM	Myélome multiple	3. Mieloma múltiple
MNI	Mononucléose infectieuse	5. Mononucleosis infecciosa
MSD	Membre supérieur D	3. Miembro superior derecho
NN	Nouveau-né	1. Neonato; neonatal (RN)
OMS	Organisation mondiale de la santé	1. Organización Mundial de la Salud
PAC	Pontage aorto-coronaire	3. Puente aortocoronario
PBH	Ponction-biopsie hépatique	5. Punción biopsia hepática
PBR	Ponction-biopsie rénale	6. Punción biopsia renal
PC	Périmètre crânien Perte de connaissance	6. Perímetro craneal 4. Pérdida de conocimiento
PCR	<i>Polymerase chain-reaction</i> (réaction en chaîne par polymérase) Protéine C-réactive	3. <i>Polimerase chain reaction</i> (Reacción en cadena de la polimerasa) 4. Proteína C reactiva
PDF	Produits de dégradation de la fibrine	2. Productos de degradación del fibrinógeno
PL	Ponction lombaire	4. Punción lumbar
PM	Poids moléculaire Pace-maker	2. Peso molecular 1. <i>Pacemaker</i> (Marcapasos)
PMA	Procréation médicalement assistée	1. Procreación médicamente asistida (RA)
PMD	Psychose maniaco-dépressive	11. Psicosis maniacodepresiva
PP	<i>Placenta praevia</i>	4. Placenta previa (Pirofosfato)
PRL	Prolactine	2. Prolactina
PSA	<i>Prostatic specific antigen</i> (antigène prostatique spécifique)	2. <i>Prostate-specific antigen</i> (Antígeno prostático específico)

TABLA 4. Siglas con al menos una de las acepciones en español equivalente al francés

Sigla	Francés	Español
PVC	Pression veineuse centrale	2. Presión venosa central
RAA	Rhumatisme articulaire aigu	1. Reumatismo articular agudo (FR – Fiebre reumática)
RD	Rétinopathie diabétique	1. Retinopatía diabética
REP	Résection endoscopique de prostate	1. Resección endoscópica de la próstata (RPE – Resección prostática endoscópica)
RPM	Rupture prématurée des membranes	4. Ruptura prematura de membranas
SC	Surface corporelle Sous-cutané	-(Superficie corporal) 5. Subcutáneo
Se	Sensibilité	1. Sensibilidad
SFA	Souffrance foetale aiguë	4. Sufrimiento fetal agudo
SIDA	Syndrome d'immunodéficience acquise	2. Síndrome de inmunodeficiencia adquirida
SMP	Syndrome myélo-prolifératif	13. Síndrome mieloproliferativo (DMP – Desórdenes mieloproliferativos; EMP – Enfermedades mieloproliferativas; TMP – Trastornos mieloproliferativos)
SNA	Système nerveux autonome	3. Sistema nervioso autónomo
SNC	Système nerveux central	10. Sistema nervioso central
SNP	Système nerveux périphérique	2. Sistema nervioso periférico
SNV	Système nerveux végétatif	7. Sistema nervioso vegetativo
STT	Syndrome transfuseur transfusé	3. Síndrome de transfundido transfusor
TAC	Traitement anticoagulant	14. Tratamiento anticoagulante
TCA	Temps de céphaline activé	1. Tiempo de coagulación activado
TDM	Tomodensitométrie	6. Tomodensitometría
TG	Triglycérides	3. Triglicéridos
TP	Taux de prothrombine	2. Tiempo de protrombina
TQ	Temps de Quick	5. Tiempo de Quick
TR	Toucher rectal	1. Tacto rectal
TS	Temps de saignement Tentative de suicide	14. Tiempo de sangría 10. Tentativa de suicidio (intento de suicidio)

TABLA 4. Siglas con al menos una de las acepciones en español equivalente al francés

Sigla	Francés	Español
TSH	<i>Thyroid stimulating hormone</i> (Thyréostimuline ou thyrotropine)	6. <i>Thyroid-stimulating hormone</i> (Hormona tiroestimulante o tirotropina)
TV	Toucher vaginal Tachycardie ventriculaire	1. Tacto vaginal 2. Taquicardia ventricular
TVP	Thrombose veineuse profonde	4. Trombosis venosa profunda
VAT	Vaccin anti-tétanique	1. Vacuna antitetánica
VCI	Veine cave inférieure	4. Vena cava inferior
VCS	Veine cave supérieure	2. Vena cava superior
VIH	Virus de l'immundéficience humaine	3. Virus de la inmunodeficiencia humana
VPN	Valeur prédictive négative	1. Valor predictivo negativo
VPP	Valeur prédictive positive	1. Valor predictivo positivo
VS	Vitesse de sédimentation	1. Velocidad de sedimentación
VSH	Veines sus-hépatiques	4. Vena suprahepática

El español, a excepción de «Se», sigue la norma de la abreviatura consistente en cortar la palabra, reduciéndola a las primeras letras cerradas con punto.

Por último, comparando el francés y el español, hemos observado que las preposiciones que están incluidas en el significado de los términos, en el caso del español no forman parte de la sigla o acrónimo; sin embargo, en francés, en algunos casos sí se incluye dentro de la sigla: HAD (*Hospitalisation À Domicile*), SEP (*Sclérose En Plaque*) y RPDE (*Rupture de la Poche Des Eaux*) son algunos ejemplos.

Estos cuatro glosarios de un total de 285 siglas y acrónimos pretenden ser un primer recurso bilingüe francés-español que sirva de ayuda en la documentación del traductor médico. Este trabajo, si resulta ser de interés para sus destinatarios, podrá ser ampliado en futuras investigaciones dentro de la misma combinación de lenguas francés y español.

Referencias bibliográficas

Aleixandre-Benavent, Rafael; Alonso-Arroyo, Adolfo; González-Muñoz, María y Javier González de Dios (2015): «Comunicación científica (XXIII). Lenguaje médico (1): Usos y abusos de las abreviaturas y siglas en el lenguaje médico y en pediatría», *Acta Pediátrica Española*, volumen 73, n.º 5: 134-140.

Giraldo, John Jairo (2012): «Caracterización de las siglas especializadas: el caso de los ámbitos de genoma humano y medio ambiente», *Lenguaje*, 40 (2): 507-532.

Jammal, Amal (1999): «Une méthodologie de la traduction médicale», *Meta*, 44 (2): 217-237.

Martínez de Sousa, José (2004): «La traducción y sus trampas», *Panace@*, 16: 149-160.

Navarro, Fernando A. (2008): «Repertorio de siglas, acrónimos, abreviaturas y símbolos utilizados en los textos médicos en español», *Panace@*, 27: 55-59.

Navarro, Fernando A. (2019): *Repertorio de siglas, acrónimos, abreviaturas y símbolos utilizados en los textos médicos en español* (2.ª edición). <<https://www.cosnautas.com/es/siglas>> [consulta: 12.III.2019].

Vázquez y del Árbol, Esther (2016): «Glosario (inglés<>español) de siglas, acrónimos y abreviaturas de documentos médicos», *Panace@*, 17: 87-97.

Yetano Laguna, Javier y Vicent Alberola Cuñat (2003): *Diccionario de siglas médicas y otras abreviaturas, epónimos y términos médicos relacionados con la codificación de las altas hospitalarias*. Madrid: Ministerio de Sanidad y Consumo.

Yetano Laguna, Javier; Vicent Alberola Cuñat y Amparo Giner Menéndez-Valdés (2019): *Diccionario de siglas médicas*. <<http://www.sedom.es/diccionario/presentacion.php>> [consulta: 10.III.2019].